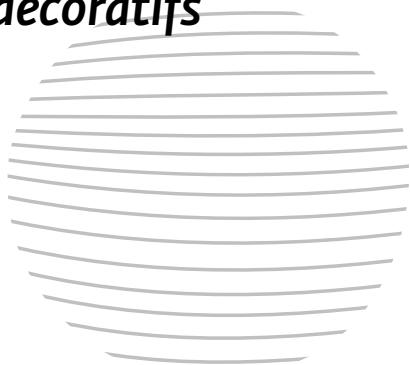
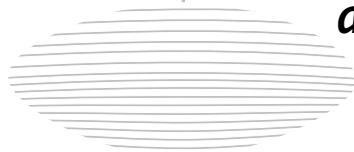


**musée des  
arts  
décoratifs**

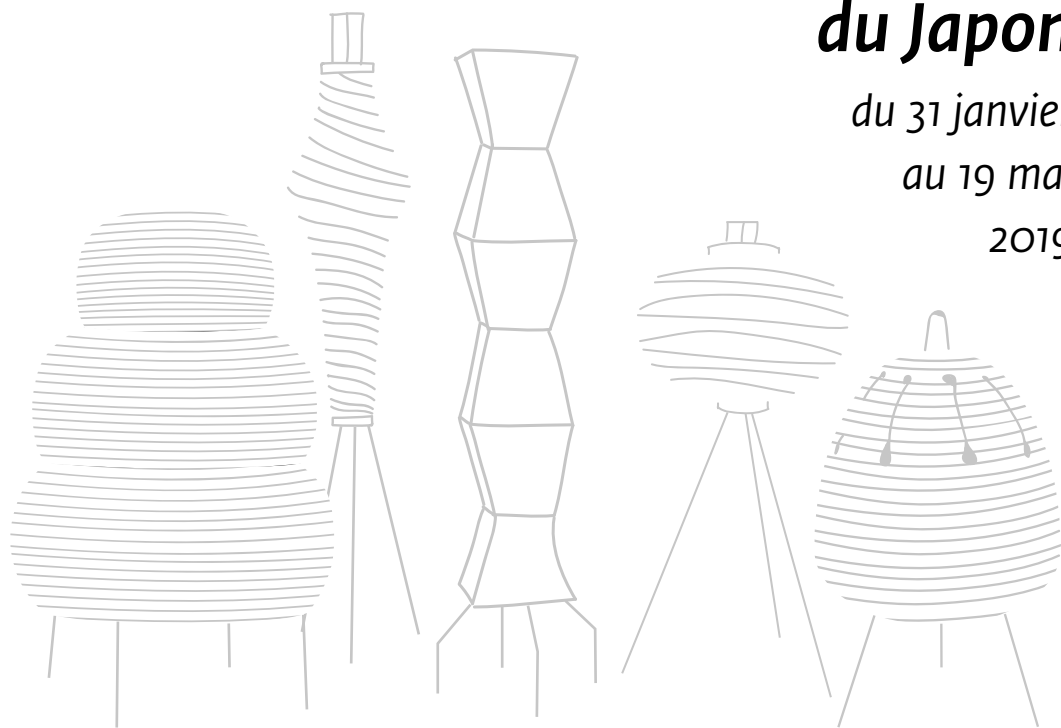


**musée  
du  
design**



**Livret-jeux  
(6-12 ans)  
As movable  
as butterflies  
**Les chōchin  
du Japon****

du 31 janvier  
au 19 mai  
2019



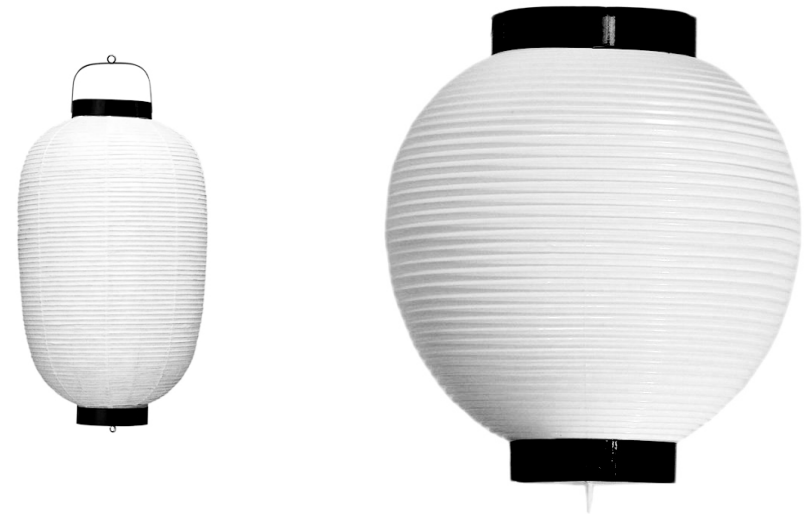
## Introduction

*Chōchin* : quel drôle de mot !

Sais-tu le prononcer ? Il faut dire « tchotchine ». Cela signifie « lampe portable à la main » en japonais.

Les *chōchin* sont des lampes en papier à l'intérieur desquelles on place une bougie. Lorsqu'on ne s'en sert pas, elles se plient comme un accordéon et sont plus pratiques à ranger.

Le musée des Arts décoratif et du Design te propose de partir à la découverte de ces fabuleuses lanternes japonaises grâce à ce livret-jeux.



## Au pays du soleil levant

Le Japon est un pays d'Asie. Situé au large de la Chine, entre la mer du Japon et l'océan Pacifique, il est constitué de plusieurs îles.



Remets les lettres suivantes dans l'ordre pour trouver le nom de sa capitale et inscris-le sur la carte.

Ō K T O Y

Le Japon est aussi appelé par les Européens « le pays du soleil levant » car il est le pays le plus à l'Est du continent asiatique, c'est-à-dire du côté où le soleil se lève. Son relief est très montagneux.

Le Japon est un pays qui attache une grande importance aux traditions. Mais il est en même temps tourné vers l'avenir, à la pointe de l'industrie et du progrès.

Découvrons quelques-unes de ces traditions...

## La calligraphie

Au Japon, on parle le japonais. C'est une langue très différente des langues européennes comme le français, l'italien, l'anglais. En effet, les Japonais n'ont pas le même alphabet que nous. Pour écrire, ils utilisent des symboles que l'on appelle des idéogrammes.

Voici comment on écrit « Japon » grâce aux idéogrammes :



A toi d'essayer de recopier ces caractères !

┌

└

┌

└

C'est beau et surprenant ! Les Japonais ont fait de l'écriture un art traditionnel. Il s'agit alors de tracer ces idéogrammes à l'encre à l'aide d'un pinceau. Cet art est connu sous le nom de « Shodo ».



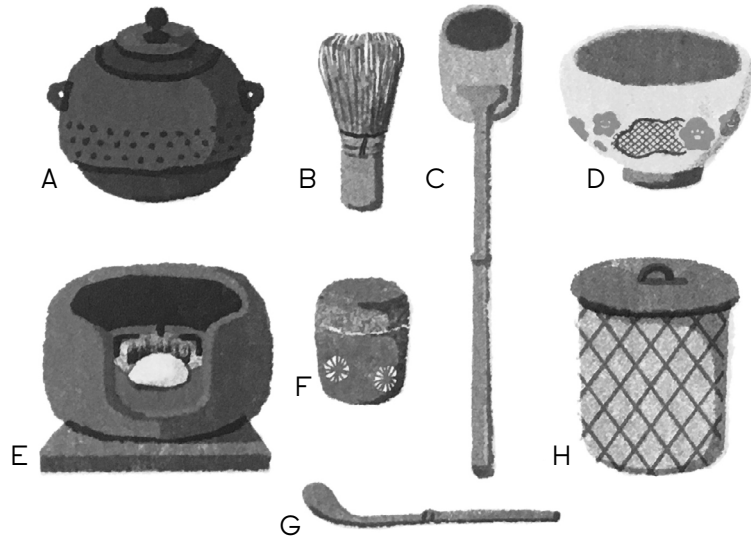
# La cérémonie du thé

La cérémonie du thé est très importante au Japon, on l'appelle « *Chanoyu* ».

A. Voici ci-dessous certains ustensiles pour le thé.

Marque à côté de chaque objet le numéro qui lui correspond :

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1. CHASHAKU : cuillère à thé.                     | 5. CHAWAN : bol à thé.    |
| 2. HISHAKU : longue louche pour transférer l'eau. | 6. MIZUSASHI : pot à eau. |
| 3. CHASEN : fouet à thé.                          | 7. KAMA : bouilloire.     |
| 4. NATSUME : boîte à thé.                         | 8. FURO : réchaud.        |



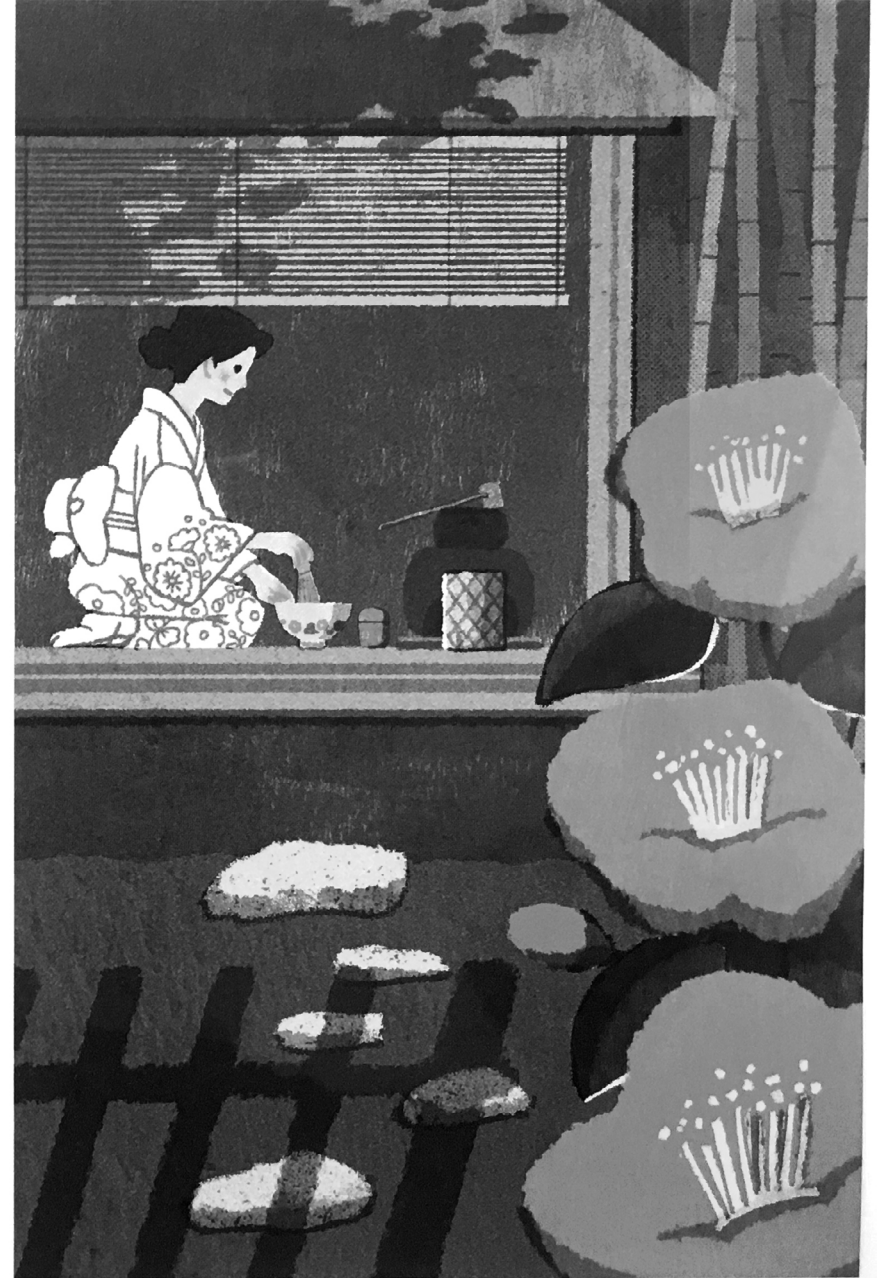
B. Voici des mots qui évoquent la cérémonie du thé. Raye les trois intrus :

ZEN • CALME • FROMAGE • NATURE • BRUIT • BEAUTÉ • TRADITION • VOITURE

C. Au fait, sais-tu de quelle couleur est le *matcha* (le thé utilisé) ? .....

D. Et maintenant, colorie le *kimono* de Haruomi qui prépare le thé ci-contre.

Cette double pages est extraite du carnet de jeux créé par la Maison d'édition Georges, pour les restaurants japonais Matsuri, partenaires de l'exposition. Illustration HifuMiyo



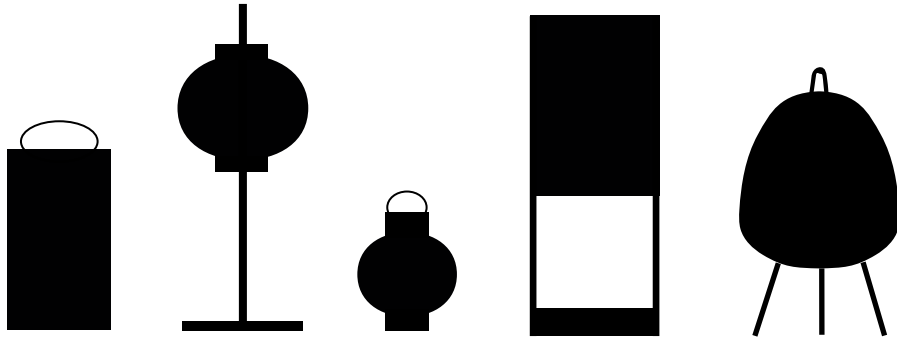
Réponse jeu A : 1 : G, 2 : C, 3 : B, 4 : F, 5 : D, 6 : H, 7 : A et 8 : E  
 Réponse jeu B FROMAGE, BRUIT et VOITURE  
 Réponse jeu C Vert

## S'éclairer au Japon

Il existe deux catégories de lanternes en papier au Japon :

- **les chōchin**, des lanternes d'extérieur, éclairées à la chandelle, qui permettent de se déplacer la nuit et d'illuminer la façade des bâtiments.
- **les andon**, conçues pour l'intérieur des maisons et éclairées à la lampe à huile. Il existe des formes très différentes d'*andon* mais elles ont toutes une structure en bois ou en métal, reposant sur un socle.

Observe bien les lampes exposées dans la première salle de l'étage. Laquelle des lampes dessinées ci-dessous ne correspond à aucune des lampes présentées ?



## La fabrication des chōchin

Les lanternes sont constituées de papier collé sur une structure en **bambou**. Cette structure est faite soit d'une seule spirale, soit de plusieurs cercles reliés les uns aux autres par des fils de coton.

Le papier doit être fin et laisser passer la lumière. Il doit aussi être résistant parce qu'on l'humidifie pour mieux le coller à la structure. On utilise du papier **washi**, qui provient de l'écorce d'un arbre : le mûrier.

Dans la deuxième salle de l'étage, regarde les vidéos qui te montrent comment on fabrique ces lanternes. La méthode n'a pas changé depuis des siècles.

Observe les photographies dans les vitrines. Elles représentent des artisans en train de travailler dans leurs ateliers. Mais ils ne fabriquent pas que des lanternes. Quel autre objet vois-tu dans leurs ateliers ?

---

A quoi sert cet objet ?  
Peux-tu le dessiner ?

┌

└

┌

└

Réponses : des ombrelles. L'ombrelle ressemble au parapluie mais sert à se protéger du soleil.

## L'atelier des frères Kojima à Kyōto

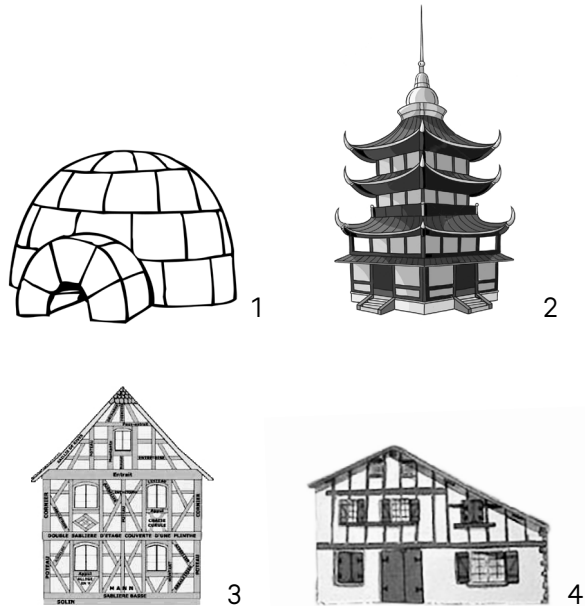
Dans la troisième salle, le musée a reconstitué l'atelier **des frères Kojima**. Ce sont les deux artisans qui ont fabriqué la grande lanterne que tu as vue dans la pièce précédente. Ils l'ont réalisée au musée, exprès pour l'exposition.

Voilà à quoi ressemble leur atelier à Kyōto au Japon. Au sol il y a un **tatami**, comme dans les maisons traditionnelles japonaises. Quand on entre chez quelqu'un au Japon, on enlève ses chaussures pour marcher sur le tatami. C'est une règle.

Il n'y a pas de siège dans cet atelier. Comment s'assoit-on dans les maisons traditionnelles au Japon ?

Réponse : on s'assoit par terre, à genoux.

Observe les maisons dessinées ci-dessous. Laquelle correspond à une architecture japonaise traditionnelle ?



Réponse : la numéro 2 : on reconnaît les architectures traditionnelles japonaises grâce à leur toit en pagode à plusieurs étages et pointu.

## Les Akari

Les lanternes en papier font partie de l'histoire et des traditions du Japon. Mais au XX<sup>e</sup> siècle, un sculpteur américain, **Isamu Noguchi**, s'associe avec un atelier japonais pour inventer de nouvelles formes de lanternes en papier. Il les appelle des **Akari**. Pour savoir ce que veut dire *Akari* en japonais, raye les lettres suivantes dans le tableau : A-B-C-D-F-H-I-J-K-M-N-O-P-Q-S-U-V-W-X-Y-Z ; A la fin un mot apparaîtra...

L	A	I	V	O	N	I	Q
B	E	C	Y	D	H	F	S
N	O	G	A	J	W	K	U
O	N	A	E	V	B	A	F
Q	Z	S	X	R	U	U	I
U	Y	A	W	F	E	C	P
K	J	K	H	I	D	T	S
M	A	I	P	X	N	Z	E

Pour le titre de l'exposition, le musée a repris une citation en anglais de Noguchi : « **as movable as butterflies** ».

Sais-tu ce que ça veut dire ? « Aussi mobiles que des papillons ».

En effet, les lanternes sont aussi légères que ces insectes et semblent flotter dans l'air. Pour renforcer cette impression, Noguchi fixe les lanternes sur des pieds très fins qui sont presque invisibles.

Noguchi a inventé plus de 150 formes nouvelles de lanternes. Tu peux en voir quelques-unes dans le salon vert.

Dessine la forme de celle qui te plaît le plus.

┌

└

┌

└

## L'atelier « Fabrication d'une lanterne »

Maintenant, à toi de jouer !

Caché derrière un mur de *chōchin* se trouve un espace d'atelier grâce auquel tu vas pouvoir réaliser ta propre lanterne en « origami ».

L'**origami** est l'art de réaliser de beaux pliages en papier (pour représenter un oiseau ou une fleur par exemple). Cet art est très populaire au Japon lui aussi. Tu le vois le papier est un élément central de la culture japonaise

Installe-toi à la table et suis les instructions pour réaliser ta lanterne. Une fois terminée, tu peux l'emporter chez toi et mettre à l'intérieur une source de lumière.



**Attention, le papier prend feu rapidement. Il ne faut donc pas mettre de bougie dans ta lanterne, mais une fausse bougie électrique par exemple, ou une petite lampe de poche. Demande à un adulte de t'aider.**

## Au cœur de l'exposition

Un atelier d'expérimentation est accessible librement.

### Ateliers en famille

#### • Fabrication d'une lanterne avec les frères Kojima

Samedi 2 et dimanche 3 février 2019 à 14h30

Avec le soutien de la Fondation franco-japonaise Sasakawa.

Tarif : 10 €/pers. - Gratuit pour les *Amis du madd*, le *Cercle du madd* et la *Team junior du madd*

### Team junior du madd (6-11 ans)\*

#### • Atelier gourmand avec la Pâtisserie S. Bordeaux (à partir de 8 ans)

Mardi 19 février à 14h (un atelier sera également programmé en avril)

Atelier conçu par la Pâtisserie S. Bordeaux

#### • Atelier lanterne en origami

Mercredi 20 février à 14h30

Atelier conçu par les restaurants Matsuri

#### • Atelier calligraphie

Mercredi 27 février à 14h30

Atelier conçu par les restaurants Matsuri

\* Ateliers organisés par les *Amis du madd*

Gratuit pour les membres de la *Team junior du madd* (adhésion à l'année 10 €)

Nombre de places limité - sur inscription au 05 56 10 14 05

## Visites commentées

### Individuels

• Hors vacances scolaires :

Tous les samedis et dimanches à 15h

Prix du billet + 3€ - Sans réservation

• Pendant les vacances scolaires :

Tous les jours à 15h

Prix du billet + 3€ - Sans réservation

### Groupes

• Toute l'année : Sur réservation, à partir de 11 personnes

Tarifs groupes : 50€ + 3€ par personne la semaine / 65€ + 3€ le week-end

Informations et réservations au 05 56 10 14 05 / [artdeco.publics@mairie-bordeaux.fr](mailto:artdeco.publics@mairie-bordeaux.fr)

### Musée des Arts décoratifs et du Design

39 rue Bouffard, 33 000 Bordeaux

+33 (0)5 56 10 14 00

[madd@mairie-bordeaux.fr](mailto:madd@mairie-bordeaux.fr)

[madd-bordeaux.fr](http://madd-bordeaux.fr)



@madd\_bordeaux #madd\_bordeaux

# bulletin d'adhésion

nom de l'enfant .....

prénom .....

date de naissance .....

adresse .....

.....

e-mail .....

tél. ....

Je soussigné(e) Mme / M. ....

souhaite inscrire mon enfant à la *Team junior du madd*

et confirme avoir réglé les 10 € de cotisation annuelle.

**j'autorise**

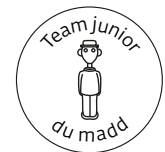
**je n'autorise pas**

le madd-bordeaux à réaliser des photos ou des vidéos de l'enfant dans le cadre de ces animations.

**date :**

**signature du  
représentant légal :**

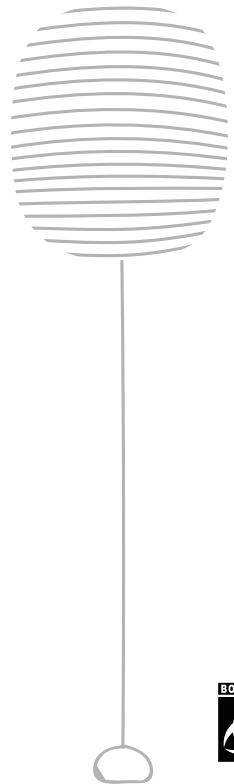
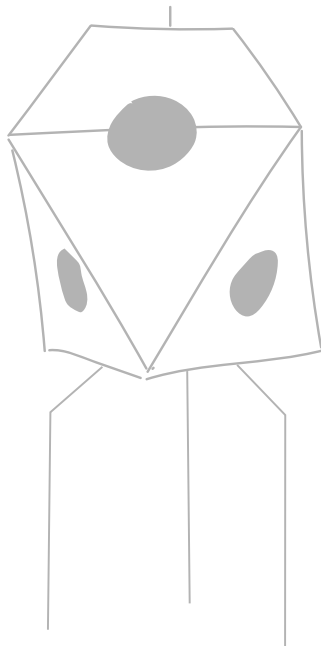
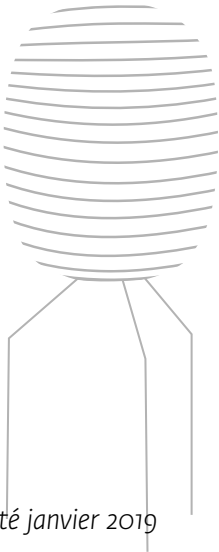
voir conditions ci-dessous



## Conditions

1. Le madd-bordeaux s'interdit expressément de procéder à une exploitation des images susceptibles de porter atteinte à la vie privée ou à la réputation.
2. La reproduction de l'image ou de l'enregistrement par le madd-bordeaux pourra être faite par l'établissement de tous originaux, doubles et copies, en tous formats, sur tous supports, notamment analogiques ou numériques, supports de médiation, de communication ou publications, et par tous procédés techniques existants ou à venir, exclusivement à des fins de communication interne et externe et à but non lucratif.
3. Cette autorisation est conférée pour le monde entier et sans limitation de durée.





Édité janvier 2019

